

Федеральное агентство по образованию  
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ГОУВПО «АмГУ»

УТВЕРЖДАЮ  
Зав. кафедрой РФ  
\_\_\_\_\_ И.Б. Кейдун  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2008 г.

**ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**  
(ФАКУЛЬТАТИВ)

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

для специальности  
031202 – «Перевод и переводоведение»

Составитель: Г.В. Сарина

Благовещенск  
2008

*Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
факультета международных отношений  
Амурского государственного  
университета*

*Сарина Г.В. (составитель)*

**Второй иностранный язык (факультатив).** Учебно-методический комплекс для студентов специальности 031202 – «Перевод и переводоведение». – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2008. – 42 с.

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Второй иностранный язык» предназначен для студентов филологического факультета, обучающихся по специальности 031202 – «Перевод и переводоведение». Учебно-методический комплекс включает рабочую программу по дисциплине с кратким изложением содержания основных тем и примерным почасовым распределением материала, с комплектами домашних заданий, контрольно-проверочные материалы, задания для самостоятельной работы, задания к зачетам.

© Амурский государственный университет, 2008

## **ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Настоящая Программа по китайскому языку, предназначенная для студентов, обучающихся на филологическом факультете Амурского государственного университета, составлена на основании Государственного общеобразовательного стандарта по специальности 031202 – Перевод и переводоведение.

Программа детализирует и раскрывает содержание стандарта, определяет общую стратегию обучения и развития студентов в соответствии с целями изучения второго иностранного языка (китайского), которые определены стандартом.

В настоящей программе указаны основные принципы организации учебного материала, его структурирование, последовательность изучения, примерное распределение учебных часов, отводимых на изучение основных разделов курса.

### **ЦЕЛЬ КУРСА**

практическое овладение студентами современным китайским языком для полноценного общения, получения и передачи информации.

### **ЗАДАЧИ КУРСА**

- привить навыки разговорной речи, умения читать и переводить на русский язык (без словаря и со словарем) тексты различной направленности;
- привить навыки двустороннего устного и письменного перевода (с китайского на русского и с русского на китайский);
- сформировать общелингвистические представления о современном китайском языке.

Курс «Второй иностранный язык» предназначен для студентов 2 года обучения, изучающих китайский язык в качестве второго иностранного языка и входит в число факультативных дисциплин. Программа составлена с

учетом языковой подготовки студентов, не прошедших первоначальный курс обучения китайскому языку.

Курс рассчитан на два семестра (3-й и 4-й) учебных занятий общим объемом – 144 часа с интенсивностью 4 часа в неделю.

### ПЕРВЫЙ СЕМЕСТР ОБУЧЕНИЯ (3-Й УЧЕБНЫЙ СЕМЕСТР)

#### Основные задачи обучения:

- выработать у студентов навыки правильного произношения звуков, слов, предложений;
- способствовать овладению студентами первоначальными основами грамматического строя современного китайского языка;
- выработать и развить навыки разговорной речи;
- сформировать навыки чтения иероглифического текста ;
- сформировать навыки иероглифического письма.

#### Планируемые результаты обучения

По окончании предлагаемого курса студент должен уметь:

- владеть произносительными навыками китайского интонационного текста;
- владеть правилами каллиграфии в пределах пройденной иероглифики (350 знаков);
- иметь представление об основных грамматических конструкциях современного китайского языка
- активно владеть лексикой современного китайского языка – не менее 450 лексических единиц;
- читать и переводить без словаря учебные тексты и тексты, схожие по грамматическому и лексическому составу с пройденными в течение первого года обучения;
- владеть навыками разговорной речи в объеме изученных тем;
- владеть начальными навыками аудирования.

### Методически курс построен на следующих принципах:

- тщательная проработка особо сложных грамматических тем и материалов;
- особый упор на систематическое заучивание лексики;
- разнообразие устных и письменных заданий;
- активная коммуникативная практика.

### Формы работы

Предполагаются различные формы практической работы на аудиторных занятиях: групповая, парная, индивидуальная

### Текущий контроль

Текущий контроль осуществляется в течение семестра через проведение устных опросов, в форме письменных контрольных и самостоятельных работ.

### Содержание обучения

На каждом аудиторном занятии предполагается развивать все аспекты изучения иностранного языка: фонетику, письмо (иероглифику), лексику, грамматику, речевые навыки или говорение.

**Фонетика:** усвоение произносительных навыков китайского языка – системы тонов, китайского алфавита, структуры слога, ритмической структуры предложения.

**Цель:** *овладеть фонетической транскрипцией языка и выработать навыки интонационного чтения китайского текста.*

**Иероглифика:** изучение графем китайского языка, структурных типов иероглифов (монограмма, гетерограмма, идеограмма, фоноидеограмма), принципов сокращения иероглифов.

**Цель:** *овладеть правилами каллиграфии и основными навыками иероглифического письма, научить пользоваться иероглифическим словарем.*

**Лексика:** овладение активным вокабуляром по основным темам. Выбор некоторых тем предлагаемого курса обусловлен основными специальными дисциплинами, изучаемыми в рамках общей программы обучения; выбор тем может быть продиктован требованиями кафедры, на которой идет обучение по данному курсу.

**Цель:** *выработать навыки чтения текста на китайском языке, способствовать формированию речевых навыков в форме монолога в объеме 10-15 выражений по темам, предусмотренным данной программой.*

**Грамматика:** изучение грамматической системы современного китайского языка как языка изолирующего типа: ознакомление с системой частей речи, ЧП; изучение основных типов предложений.

**Цель:** *научить студентов свободно ориентироваться в грамматической структуре китайского предложения в пределах пройденного материала, сформировать навык перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский.*

**Говорение:** овладение элементарной исходной формой общения – диалога и навыками подготовленной беседы в пределах пройденного материала.

**Цель:** *способствовать формированию у студентов приемов диалогической речи, активизировать пройденную лексику.*

## ПЕРВЫЙ СЕМЕСТР

неделя	Содержание обучения	часы
1 неделя	<p>Вводный курс</p> <p><b>Фонетика:</b> артикуляционная база китайского языка; система тонов; китайский алфавит; согласные m, h, sh; гласные a, u. придыхательные согласные p, t, k, ch, c; согласные l, n, f, s; дифтонги ai, ei, ao, ou; гласные e, o; дифтонг uo; слогораздел, употребление буквы w.</p> <p><b>Иероглифика:</b> общие сведения о китайской иероглифике; элементарные черты; основные правила каллиграфии; графемы, изображающие человека.</p> <p><b>Разговорный язык:</b> отработка фраз Ní hǎo, wǎnshang hǎo, zǎoshang hǎo, ní hǎo ma, ní chīfànle ma.</p>	4
2 неделя	<p><b>Фонетика:</b> согласные b, d, g; гласный I; употребление буквы y; легкий тон, слова с суффиксом -le; третий низкий тон конечный заднеязычный носовой -ng; переднеязычный носовой -n; носовые финали an, en, in, ang, eng, ing.</p> <p><b>Иероглифика:</b> графемы, изображающие руки и ноги человека графемы, изображающие природные явления графемы, связанные с растительностью и естественными материалами. графемы, изображающие орудия и предметы вооружения.</p> <p><b>Грамматика:</b> части речи в китайском языке: имена (существительное, местоимение, числительное) и предикатив (глагол, прилагательное, наречие); синтаксис простого предложения; чтение фонетического текста “wǒ ài gǒu”; понятие определения и определяемого; множественное число личных местоимений; сочинительный союз he; чтение фонетического текста “Mǎi cài”; общий и специальный вопрос; вопросительное слово 什么 shénme; прилагательное типа hǎohē; чтение фонетического текста “Chàng gē”.</p> <p><b>Лексика:</b> личные местоимения китайского языка 我 wǒ, 你 ní, 他 tā, 她 tā. вопросительное слово 什么 shénme; названия государств 中国 zhōngguó, 中国人 zhōngguó rén, 俄国 éguó, 俄国人 éguó rén.</p> <p><b>Разговорный язык:</b> отработка фраз Ní (tā) jiào shénme? Ní (tā) xìng shénme? Wǒ jiào ..., Wǒ xìng...</p>	4
3 неделя	<p><b>Фонетика:</b> согласные z, zh, r; особая финаль I; согласные j, q, x; система финалей, сложные финали с медиалью -u.</p> <p><b>Иероглифика:</b> графемы, изображающие животных; графемы,</p>	4

	<p>изображающие постройки и утварь.</p> <p><b>Грамматика:</b> указательные, притяжательные и вопросительные местоимения 那 nà, 这 zhè, 哪 nǎ; основные типы предложений (грамматическая структура): предложение с именным сказуемым, предложение с глагольным сказуемым, предложение с качественным сказуемым; суффикс существительных – zì; чтение текста « shēngri lǐwù»; структура побудительного предложения в китайском языке qǐng.....ba!; чтение текста “nín hǎo” вопросительное местоимение shuí; чтение текста “Tā shì shuí?”</p> <p><b>Лексика:</b> 中文 zhōng wén, 大学 dàxué, 学生 xuéshēng, 是 shì. 您 nín, 老师 lǎoshī 谁 shuí, глаголы 知道 zhīdao, 认识 rènshi; устойчивые фразеологические выражения 木人石心, 山高水长, 土生土长, 自高自大.</p> <p><b>Разговорный язык:</b> отработка фраз Ní shì shuí? Ní shì shénme rén? Ní xué shénme?</p>	
<p><b>4</b> <i>неделя</i></p>	<p><b>Фонетика:</b> сложные финалы с медиалью –i-; сложные финалы с медиалью –i- (серия e) гласный ū; сложные финалы с медиалью – ū-; слог er; эризованные финалы.</p> <p><b>Иероглифика:</b> структурные типы иероглифов: монограмма; гетерограмма и идеограмма; фоноидеограмма.</p> <p><b>Грамматика:</b> сложное определение и правила его оформления суффиксом de; отрицание bù; глаголы типа zhù zài; чтение иероглифического текста “王夫人是东北人»; модальные глаголы 想, 要; вопросительная форма 为什么, 做什么?; обстоятельство времени; чтение иероглифического текста “看日出 предложения со сказуемым наличия; сочинительный союз erqiè.</p> <p><b>Дополнительная лексика:</b> 朋友, 汉字, 汉语. 同学, 同岁, 同名, 同伴.</p> <p><b>Разговорный язык:</b> отработка фраз Ní yǒuméiyǒu jiā? Ní réngyou ài shénme?.</p>	<p><b>4</b></p>
<p><b>5</b> <i>неделя</i></p>	<p><b>Фонетика:</b> эризованные финалы; простая и сложная эризация; тональные рисунки двусложных сочетаний; чередование тона морфемы yī -один; чередование тона морфем qī -семь и bā-восемь; сочетание 3 и 4 тона с другими тонами; чередование тона морфемы bù;</p> <p><b>Иероглифика:</b> структурные типы иероглифов; принципы сокращения иероглифов.</p> <p><b>Грамматика:</b> грамматические функции эризации; счетные слова имен существительных 个, 位, 张, 条, 块, 件, 本, 分, 枝; чтение иероглифического текста “小茶碗儿”; числительные</p>	<p><b>4</b></p>



	количественные и порядковые; составные числительные; служебная частица 能; суффикс существительных 迷; чтение иероглифического текста “书迷”; модальные глаголы 能, 可以, 会; вопросительное предложение с повтором; суффикс существительных 家; чтение иероглифического текста «你会做一个汉学家».	
6 неделя 7 неделя	<b>Фонетика:</b> ритм, ритмические группы и способы их выделения; <b>Иероглифика:</b> принципы сокращения иероглифов. <b>Грамматика:</b> альтернативный вопрос и союз 还是; особый случай употребления слова 那; чтение иероглифического текста «今天我们不吃面包», чтение дополнительных текстов «你爱吃什么?», «俄国菜和中国菜», чтение диалога «我要菜单儿»; <b>Разговорный язык:</b> «我要菜单儿»; «你在几班?»; «食堂在哪儿?» <b>Повторение вводного курса:</b> устный и письменный зачет по пройденному материалу	8
8 неделя 9 неделя	<b>ОСНОВНОЙ КУРС</b> <b>Фонетика:</b> отработка навыков произношения с «ai» 白菜 海带 开采 爱戴 摆开 外债 произношение с «ei» 妹妹 蓓蕾 非得 配备 肥美 北纬 <b>Иероглифика:</b> сокращенные иероглифы; новые иероглифы урока. <b>Грамматика:</b> две формы качественных прилагательных и их употребление; степени качества и наречия 很, 最, 太; определение и именная часть сказуемого со значением притяжательности; служебное слово 都; чтение иероглифического текста «你们要哪种茄子?». <b>Лексико-грамматический комментарий:</b> словосочетания 一些, 一点儿; конструкция 先... 后.... <b>Разговорный язык:</b> «一共多少钱?»	8
9 неделя 10 неделя	<b>Фонетика:</b> скороговорка на отработку произношения с «en-eng-ing-ong» 东洞庭, 西洞庭, 洞庭山上一根藤, 轻轻藤条挂铜铃。风起藤动铜铃响, 风停藤定铃不鸣 <b>Иероглифика:</b> сокращенные иероглифы; новые иероглифы урока. <b>Грамматика:</b> распространенное определение; именной оборот, оформленный частицей 的; чтение иероглифического текста «买	8

	<p>水果»</p> <p><b>Лексико-грамматический комментарий:</b> употребление синонимов 别的 и 另一个; употребление слова 办法; неполные антонимы 开 - 关.</p> <p><b>Разговорный язык:</b> «一起去, 好吗».</p>	
<p>11 неделя</p> <p>12 неделя</p>	<p><b>Фонетика:</b> отработка носового произношения</p> <p>甘甜 判断 鲜嫩 缓慢 传闻 辩论 选民 完美 田园 变换 观点 元旦</p> <p><b>Иероглифика:</b> сокращенные иероглифы; новые иероглифы урока.</p> <p><b>Грамматика:</b> прямое дополнение; удвоение глагола; употребление существительных без счетных слов ; чтение диалога «你喜欢吃什么? »</p> <p><b>Лексико-грамматический комментарий:</b> употребление глаголов 知道 - 认识, 告诉 - 说.</p> <p><b>Разговорный язык:</b> «她病了».</p>	8
<p>12 неделя</p> <p>13 неделя</p>	<p><b>Фонетика:</b> отработка произношения с «in, ing»</p> <p>人民-----人名 不信-----不幸 辛勤-----心情 红心-----红星 兴林-----姓凌 金银-----经营</p> <p><b>Иероглифика:</b> сокращенные иероглифы; новые иероглифы урока.</p> <p><b>Грамматика:</b> послелого; обстоятельство места; безличные предложения наличия; предложения местонахождения; грамматические функции глагола 用 ; чтение текста «姑姑的书房».</p> <p><b>Лексико-грамматический комментарий:</b> суффиксы существительных 分子, 家, 者; счетные слова 架, 台, 间.</p> <p><b>Разговорный язык:</b> «我喜欢喝茶».</p>	8
<p>14 неделя</p> <p>15 неделя</p>	<p><b>Фонетика:</b> ритмика словосочетаний с числительным.</p> <p><b>Иероглифика:</b> сокращенные иероглифы; новые иероглифы урока.</p> <p><b>Грамматика:</b> обстоятельство места в предложении с глагольным сказуемым; грамматические функции слов 多 и 少; наречие 只; чтение текста «莫斯科大学亚非学院».</p> <p><b>Лексико-грамматический комментарий:</b> обороты 谁都..., 什么人都....</p> <p><b>Разговорный язык:</b> «你干什么? ».</p>	8

<p>15 неделя</p> <p>16 неделя</p>	<p><b>Фонетика:</b> отработка произношения с « t d»          淘汰 达到 奠定 体贴 疼痛          对待 夺得 调度 土豆 妥协          代替 灯塔 大厅 带头 歹徒</p> <p><b>Иероглифика:</b> сокращенные иероглифы; новые иероглифы урока.</p> <p><b>Грамматика:</b> правила употребления частицы 的; послелогои со значением стран света 以北, 以南, 以西, 以东, послелог 之间; разряды числительных серии 万 и 亿; чтение текста «看看中国地图».</p> <p><b>Лексико-грамматический комментарий:</b> части целого ...分之..., проценты 百分之...; конструкция ...之一; меры длины, площади и объема.</p> <p><b>Разговорный язык:</b> употребление оборота 差不多 в разговорной речи; «我去邮局寄信».</p>	<p>8</p>
<p>17 неделя</p> <p>18 неделя</p>	<p><b>Фонетика:</b> упражнения на сравнение          新意-----信义 鲜鱼-----嫌疑 佳节-----假借          义务-----遗物 申请-----深情 大雪-----大学</p> <p><b>Иероглифика:</b> сокращенные иероглифы; новые иероглифы урока.</p> <p><b>Грамматика:</b> обозначение единиц времени; обстоятельство времени – обороты ...以前, ...以后, ...的时候; прошедшее завершённое время; чтение текста «去哪儿旅行最好?».</p> <p><b>Лексико-грамматический комментарий:</b> глагольный оборот со словом 最好; глагол 打; синонимы 时间 и 时候.</p> <p><b>Разговорный язык:</b> отработка фраз 几点钟? 什么时候? 多少号? 哪天? 星期几? 几年? ; «今天天气怎么样?».</p> <p>Семестровая работа</p>	<p>8</p>

## ВТОРОЙ СЕМЕСТР

<p>1 неделя</p> <p>2 неделя</p>	<p><b>Фонетика:</b> чтение стихотворения          鹅、鹅、鹅，曲项向天歌。白毛浮绿水，红掌拨清波。</p> <p><b>Иероглифика:</b> сокращенные иероглифы; новые иероглифы урока.</p> <p><b>Грамматика:</b> конечная частица 了; продолжающееся действие; предложение со сказуемым, выражающим состояние; предложение наличия со знаменательным глаголом;</p>	<p>8</p>
---	--	----------

	<p>вопросительное и относительное местоимение 几; чтение текста «我们的新住宅?».</p> <p><b>Лексико-грамматический комментарий:</b> предлог 有关; глагольно – объектный тип слов; суффикс 了 в будущем времени.</p> <p><b>Разговорный язык:</b> урок 8: слова к тексту; фонетическое чтение текста; урок 12: фонетическое чтение диалога «你一共有多少节课?».</p>	
<p>2 неделя</p> <p>3 неделя</p>	<p><b>Фонетика:</b> упражнение на сравнение</p> <p>体裁-----题材      中华-----种花      冲锋-----重逢</p> <p>司机-----四季      大国-----大锅      灰白-----回拜</p> <p><b>Иероглифика:</b> сокращенные иероглифы; новые иероглифы урока.</p> <p><b>Грамматика:</b> обстоятельство образа действия, степени и результата; оборот уподобления 象...一样; отрицательное повелительное предложение (словосочетания 不要, 不用, 甬); чтение текста «对不起! 请原谅!».</p> <p><b>Лексико-грамматический комментарий:</b> особенность употребления слова 请; антонимы 来 и 去; оборот 东...西....</p> <p><b>Разговорный язык:</b> «请问, 去动物园怎么走?».</p>	8
<p>4 неделя</p> <p>5 неделя</p>	<p><b>Фонетика:</b> упражнение на сравнение</p> <p>事实-----实施      艰巨-----检举      无疑-----五一</p> <p>甜菜-----天才      指导-----知道      主题-----主体</p> <p><b>Иероглифика:</b> сокращенные иероглифы; новые иероглифы урока.</p> <p><b>Грамматика:</b> результативные глаголы; служебные слова 就 и 才; чтение текста «怎么和你联系?» чтение диалога «喂, 您是谁?».</p> <p><b>Лексико-грамматический комментарий:</b> прилагательные типа 难看 сокращенная форма вопроса_怎么; наречия 这么 и 那么.</p> <p><b>Разговорный язык:</b> «你喜欢吃什么?».</p>	8
<p>5 неделя</p> <p>6 неделя</p>	<p><b>Фонетика:</b> ритмообразующая роль предлога 把.</p> <p><b>Иероглифика:</b> сокращенные иероглифы; новые иероглифы урока.</p> <p><b>Грамматика:</b> прямое дополнение с предлогом 把 в позиции перед сказуемым; прошедшее неопределенное время; чтение текста «春节»; чтение текста «年青中国人越来越不喜欢过春节».</p> <p><b>Лексико-грамматический комментарий:</b> употребление союза</p>	8

	<p>和 с глаголами; оборот 越...越..., 越来...越....</p> <p><b>Разговорный язык:</b> «请你作我的辅导, 好吗?»; «我有点儿不舒服».</p>	
7 неделя 8 неделя	<p><b>Фонетика:</b> ритмообразующая роль предлога 不</p> <p><b>Иероглифика:</b> сокращенные иероглифы; новые иероглифы урока.</p> <p><b>Грамматика:</b> глаголы направления движения; китайские глаголы «надеть» и «снять»; чтение текста «看电影».</p> <p><b>Лексико-грамматический комментарий:</b> глагольный оборот со словом 好(一些) ‘лучше’.</p> <p><b>Разговорный язык:</b> «我看不懂».</p>	8
8 неделя 9 неделя	<p><b>Фонетика:</b> ритмообразующая роль предлога 一</p> <p><b>Иероглифика:</b> сокращенные иероглифы; новые иероглифы урока.</p> <p><b>Грамматика:</b> динамическое обстоятельство места в послеглагольной позиции (到...去, 到...来); динамическое обстоятельство места в предложениях с глаголами, требующими показателей направления движения; обстоятельство времени с предлогами 从, 到; выделительная конструкция 是...的; чтение текста «一天的生活»</p> <p>чтение текста «坐电车».</p> <p><b>Лексико-грамматический комментарий:</b> зависимое подлежащее</p> <p><b>Разговорный язык:</b> «我在学习书法呢»; «周末你打算怎么过»</p>	8
10 неделя 11 неделя	<p><b>Фонетика:</b> упражнение на сравнение</p> <p>整洁-----政界    远洋-----原样    核心-----贺信    种花-----中 华</p> <p>面前-----棉签    展览-----湛蓝    惩罚-----乘法    化学-----滑 雪</p> <p><b>Иероглифика:</b> сокращенные иероглифы; новые иероглифы урока.</p> <p><b>Грамматика:</b> динамическое обстоятельство места в предглагольной позиции; предлог 往; конструкции 从...到..., 从...往...; обозначение расстояния с предлогом 离; чтение текста «北京»</p> <p><b>Разговорный язык:</b> отработка фраз 到...怎么走? 离这儿远吗? ; «今天比昨天冷一点儿»; «离这儿有多远?»</p>	8

<p>11 неделя 12 неделя</p>	<p><b>Фонетика:</b> упражнение на сравнение 理解-----礼节 胜利-----生理 面貌-----棉帽 正气-----整齐 有限-----优先 保卫-----包围 修理-----秀丽 进取-----禁区</p> <p><b>Иероглифика:</b> сокращенные иероглифы; новые иероглифы урока.</p> <p><b>Грамматика:</b> последовательно-связанное предложение; предложение с глаголом сказуемым, выражающим побуждение; сказуемое, выраженное предложением; предложение с числительно-предметным сказуемым; чтение текста «炊烟»</p> <p><b>Лексико-грамматический комментарий:</b> оборот 又...又...; личные местоимения 我们 и 咱们; противительные союзы 可是, 但是, 不过; глаголы с морфемой 乱.</p> <p><b>Разговорный язык:</b> «她又聪明又用功».</p>	<p>8</p>
<p>13 неделя 14 неделя</p>	<p><b>Фонетика:</b> упражнение на сравнение 果实-----过时 故事-----股市 交通-----绞痛 财源-----菜园 唤起-----缓期 鼓励-----孤立 知识-----指示 书架-----暑假</p> <p><b>Иероглифика:</b> сокращенные иероглифы; новые иероглифы урока.</p> <p><b>Грамматика:</b> обозначение длительности времени; счетные слова при глаголах; употребление наречий 又 и 再; чтение текста «一封家信»</p> <p><b>Лексико-грамматический комментарий:</b> глаголы 来得及 и 来不及; конструкции, выражающие обусловленное последование.</p> <p><b>Разговорный язык:</b> «更便宜一点儿吧»; «怎么了? 丢了东西吗? »</p>	<p>8</p>
<p>15 неделя</p>	<p><b>Фонетика:</b> скороговорка 铜钉和铜板, 铜钉钉铜板, 铜板钉铜钉, 钉钉铜, 铜钉钉。</p> <p><b>Иероглифика:</b> сокращенные иероглифы; новые иероглифы урока.</p> <p><b>Грамматика:</b> косвенное дополнение с предлогом 给; глагол 给 и предлог 给; чтение текста «国树»</p> <p><b>Лексико-грамматический комментарий:</b> употребление 还是 и 或者; существительное с компонентом 处.</p> <p><b>Разговорный язык:</b> «要是下雨怎么办呢? ».</p>	<p>8</p>
<p>16 неделя 17 неделя</p>	<p><b>Фонетика:</b> упражнение на сравнение 个性-----歌星 事实-----实施 厂房-----厂方 姓名-----性命</p>	<p>8</p>

	<p>世界----时节    练习-----联系    保管-----报关    大衣-----大意</p> <p><b><u>Иероглифика:</u></b> сокращенные иероглифы; новые иероглифы урока.</p> <p><b><u>Грамматика:</u></b> косвенное дополнение с предлогами 对, 替, 跟; сравнительная конструкция с предлогом 比 ; чтение текста «要了解中国人民的生活习惯»</p> <p><b><u>Лексико-грамматический комментарий:</u></b> употребление слов 必须, 需要, 必要; оборот 对... 来说; конструкция 除了...以外.</p> <p><b><u>Разговорный язык:</u></b> «天气越来越冷了»; «我没买着火车票».</p>	
<p>17 неделя</p> <p>18 неделя</p>	<p><b><u>Фонетика:</u></b> стихотворение 少小离家老大回，乡音未改鬓毛衰。儿童相见不相识，笑问客从何处来。</p> <p><b><u>Иероглифика:</u></b> сокращенные иероглифы; новые иероглифы урока.</p> <p><b><u>Грамматика:</u></b> пассивный оборот; чтение текста «一道难算得算术题»</p> <p><b><u>Лексико-грамматический комментарий:</u></b> употребление суффикса 极了</p> <p><b><u>Разговорный язык:</u></b> «杯子叫我打碎了».</p>	<p>8</p>

**Вводный курс** направлен на выработку правильного произношения звуков, слов, предложений. В теоретической части курса рассматриваются следующие аспекты: артикуляционная база китайского языка, структура китайского слога и минимальные фонетические единицы китайского языка; тон (частная характеристика, интенсивность и длительность); звуковой состав китайского языка (монофтонги, нисходящие и восходящие дифтонги); типы ударения и место ударения в китайском языке; изменения звуков в потоке речи; интонация предложения; редукция, стяжение слогов, назализация, эризация; ритм, ритмические группы и способы их выделения. В целом в основе составления данного курса лежит содержание учебника Задоевко Т.П., Хуан Шуин Начальный курс китайского языка. Часть первая. М.: Муравей, 2002.

Занятия по вводному фонетическому курсу проводятся с использованием технических средств (аудиоприложений) к учебнику Задоевко Т.П., Хуан Шуин Начальный курс китайского языка. Часть первая. М.:Муравей, 2002 г. и к учебнику Спешнева Н.А. Введение в китайский язык. Фонетика и разговорный язык. – СПб.: КАРО, 2003.

**Основной курс** направлен на овладение студентами правильным китайским произношением (закрепление произношения звуков и звукосочетаний, освоение интонаций различных типов предложений), а также на овладение первоначальными основами грамматического строя современного китайского языка (морфология и синтаксис). В целом в основе составления данного курса лежит содержание учебника Задоевко Т.П., Хуан Шуин Начальный курс китайского языка. Часть вторая. М.:Муравей, 2003, Т.П.Задоевко, Хуан Шуин Основы китайского языка. Основной курс. 2-е изд.,испр. М.:Наука. 1993, которые представляют собой единое комплексное учебное пособие, обеспечивающее все аспекты преподавания китайского языка на начальном курсе различных специальностей.

Итоговый контроль знаний в **первом семестре** включает в себя:

1) письменную семестровую работу

⇒ перевод не менее 10 предложений с китайского языка на русский и с русского на китайский,

⇒ проверочные задания на знание лексики;

2) устный зачет:

⇒ чтение и перевод незнакомого иероглифического текста;

⇒ сообщение-беседа по теме курса,

⇒ перевод предложений с китайского языка на русский (5) и с русского на китайский (5).



В конце **второго семестра** студенты сдают зачет, включающий в себя:

1.

⇒ письменный тест по грамматике китайского языка (на русском языке),

⇒ письменный перевод не менее 30 предложений с русского на китайский язык.

2. Устная часть зачета включает:

⇒ чтение и перевод незнакомого иероглифического текста,

⇒ сообщение-беседа по теме курса,

⇒ перевод предложений с китайского языка на русский (5) и с русского на китайский (5),

⇒ диалог по предложенной теме

#### Список литературы

##### **а) основная**

1. Задоевко Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка.

Часть первая. – М.:Муравей, 2002.

2. Задоевко Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка.

Часть вторая. – М.:Муравей, 2003.

3. Чунци ханьюй коу'юй. Шан цэ. Начальный уровень китайского разговорного языка. Т. 1. 初级汉语口语 (上册)。—— 北京大学出版社, 2001.

4. Спешнев Н.А. Введение в китайский язык. Фонетика и разговорный язык.- СПб.: КАРО, 2003.

## **б) дополнительная литература**

1. Задоевко Т.П., Хуан Шуин. Основы китайского языка. Основной курс. 2-е изд., испр. – М.: Наука, 1993.
2. Задоевко Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. Часть третья. – М.: Муравей – Гайд, 2004.
3. Кочергин И.В. Хуан Лилян. Сборник тренировочных упражнений, контрольных заданий и тестов по базовому курсу китайского языка. – М: Муравей, 2002.
4. Лемешко Ю.Г. , Шатравка А.В. Контрольные работы по китайскому языку: методическое пособие / АмГУ. – Благовещенск, 1999.

## **Рекомендуемая литература для преподавателей**

1. Спешнев Н.А. Введение в китайский язык. Фонетика и разговорный язык.- СПб.: КАРО, 2003.
2. Горелов В.И. Грамматика китайского языка.- М.: Просвещение, 1982.
3. Китайгородская Г.А. Методические основы интенсивного обучения иностранным языкам. М.: Издательство Московского университета, 1986.

## **Список дополнительных учебных материалов на китайском языке**

- 1) 速成汉语口语。问和答——北京大学出版社，2003.
- 2) 初级汉语口语（上册）。——北京大学出版社，2001.
- 3) 网络汉语/ 贺军，许映编著。——北京：北京语言大学出版社，2003.
- 4) 电话汉语/ 孙欣欣编著。——北京：北京语言大学出版社，2003.
- 5) 俄语一日一句/ 华莉编著。——广州：广东世界图书出版公司，2004.
- 6) 初级汉语阅读教程/ 张世寿。——北京：北京大学出版社，2003.

### Список технических средств

1. Аудиоприложение к учебнику Задоевко Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. Часть первая. М.:Муравей, 2002.
2. Аудиоприложение к учебнику Задоевко Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. Часть вторая. М.: Муравей, 2002.
3. Аудиоприложение к учебнику Спешнева Н.А. Введение в китайский язык. Фонетика и разговорный язык.- СПб.: КАРО, 2003.

### Материалы для самостоятельной работы студентов

#### 1. Определите количество и порядок черт в иероглифах:








Иероглиф	Всего черт	Вторая черта	Четвертая черта	Седьмая черта
往				
范				
折				
汤				
想				
俞				
禁				




#### 2. Объедините подходящие графемы в иероглифы, запишите их справа, прочитайте, назовите значение:

Графем 1	Графема 2	Иероглиф	Графема1	Графема2	Иероглиф
女	巾		田	子	
月	文		口	人	
矢	生		讠	口	
禾	力		亻	马	

日	山		玉	首	
西	又		乚	口	
女	隹		乚	女	
月	十		丩	月	
十	口		彳	月	

### 3. Выучите цифры:

цифра	написание и произношение	полная форма написания (используется на банкнотах, и различных финансовых документах для того, чтобы избежать ошибки и подделки)	жесты
1	一 yī	壹	
2	二 èr 两 liǎng	贰	
3	三 sān	叁	
4	四 sì	肆	
5	五 wǔ	伍	
6	六 liù	陆	
7			

	七 qī	柒	
8	八 bā	捌	
9	九 jiǔ	玖	
10	十 shí	拾	
100	百 bǎi	佰	
1000	千 qiān	仟	
10000	万 wàn	萬	
100 млн.	亿 yì	億	
0	零 líng		

**4. Прослушайте слова и выберите правильную транскрипцию:**

一班	他们	美国	留学生	法国
yì bān	tāmen	měiguó	liúxuéshéng	Fāguó
yí bàn	tāmen	mēiguò	liūxuésheng	Fàguó
yī bān	tāmén	méiguǒ	liúxuéshēng	Fǎguó
什么	几点	老师	我们	你呢
shēnme	jǐ diǎn	lǎoshī	wómen	ní ne
shènme	jī diǎn	lǎoshì	wǒmen	nī ne
shénme	jǐ diǎn	láo shì	wòmen	nǐ ne

**5. Прочтите, а затем выучите наизусть скороговорку:**

sì shì sì                                    四是四，  
shí shì shí                                十是十，

shísì shì shísì	十四是十四，
sìshí shì sìshí	四十是四十，
sì shí búshi shísì	四十不是十四
shísì búshi sìshí	十四不是四十

**6. Выберите правильный ответ:**

1) 现在几点？

二点。

两点。

2) 你也是英国人吗？

我也。

对，我是。

也是。

3) 你在几班？

三班。

三。

4) 他是谁？

他是学生。

他是美国人。

他是王平。

**7. Прочтите следующие предложения, соблюдая интонацию:**

1) 请问，这是教学楼吗？

2) 这是办公楼，那是教学楼。

3) 留学生食堂在哪儿？

4) 哪边？

5) 厕所在那个教室的旁边。

6) 谢谢。

7) 不(用)谢。

8) 不客气。

**8. Заполните пропуски подходящими по смыслу словами:**

习惯      喜欢      非常      以前      以后

来中国 \_\_\_\_\_, 我不 \_\_\_\_\_ 喝茶, 我只喜欢喝咖啡。  
来中国 \_\_\_\_\_, 我也 \_\_\_\_\_ 喝茶了。我觉得茶  
\_\_\_\_\_ 好喝, 我每天都喝很多茶。

**9. Составьте диалог, используя следующие слова и выражения:**

词语: 酸

句式: 我喜欢.....

甜

要一个.....

辣

来一个.....

爱吃

.....怎么样?

味道

再来一个.....好不好?

青菜

一共.....

最

**10. Составьте диалог, согласно предложенной ситуации:**

1) 考试前生病了 → 没好好儿准备 → 没考好

2) 感冒了 → 休息 → 好多了

3) 朋友来了 → 要去机场接朋友 → 不能出去散散步

**11. Задайте вопрос, используя вопросительные конструкции из столбца слева, а затем ответьте на данный вопрос, используя слова из столбца справа:**

.....是.....吗?

对!

....., 对不对?	原来.....
.....怎么.....?	当然
.....会.....吗?	没问题
听说....., 是吗?	错了
	不
	那还用说!

**12. Заполните пропуски подходящими по смыслу глаголами, а затем составьте предложения:**

\_\_\_菜    \_\_\_饺子    \_\_\_大学    \_\_\_电话    \_\_\_雨伞    \_\_\_比赛  
\_\_\_办法

**13. Составьте предложения из разрозненных иероглифов:**

1) 看 日 今 我 天 想 出。

2) 是 朋友 北京人 我的。

3) 什么 后天 做 你?

4) 大衣 妈妈 黄 有 我的。

5) 去 他 明天 月亮 看。

6) 开 妻子 的 门 王先生。

**14. Переведите следующие выражения, употребив подходящие счетное слово:**

- |                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| - три господина | - 5 кусков сахара |
| - 10 рыб        | - 2 змеи          |
| - 4 улицы       | - 12 ручек        |
| - 1 карта       | - 3 стола         |
| - 79 иероглифов | - второй учитель  |
| - 7 кисточек    | - 8 учебников     |
| - 3 стула       | - 9 цветков       |



**15. Задайте вопрос к подчеркнутому слову и запишите получившийся вопрос:**

- |                                 |                              |
|---------------------------------|------------------------------|
| 1) 我妈妈是 <u>汉学家</u> 。            | 6) 明天爸爸想买 <u>车</u> 。         |
| 2) 我想去中国 <u>学汉语</u> 。<br>汉语很难学。 | 7) 我朋友 <u>不喜欢</u> 学汉语。汉语很难学。 |
| 3) 我的朋友有 <u>课本</u> 。            | 8) 她是 <u>我朋友的妻子</u> 。        |
| 4) 今天是 <u>五月十三日</u> 。           | 9) 她也 <u>喜欢</u> 学英语。         |
| 5) 我的弟弟 <u>没有</u> 字画儿。          | 10) <u>昨天</u> 我看了有意思的小说儿。    |

**16. Переведите предложения с русского языка на китайский:**

- 1) Кто твоя мама по профессии? – Моя мама учитель китайского языка. Она человек высоких моральных качеств.
- 2) Я учу китайский язык 3 месяца. Сейчас я могу писать 90 иероглифов.
- 3) Этот роман – мой. Ты можешь почитать.
- 4) Завтра будет красивая луна. Ты пойдешь смотреть?
- 5) Почему твой друг не хочет читать книгу? – Сегодня у него день рождения и он не хочет учиться.
- 6) Вчера у моей подруги заболела дочь. Я думаю, надо купить фрукты.
- 7) Твои одноклассники хотят поехать в Китай? - Нет, они хотят поехать в Японию.
- 8) Завтра у меня нет дел. Мы можем почитать книги.
- 9) Эта рыбка моего младшего брата. Она очень маленькая.
- 10) Ты любишь пить чай или натуральный сок?
- 11) Этот сорт яблок немного кисловат, я хочу послаще.
- 12) Это красные яблоки, которые любит есть моя мама.
- 13) Эти фрукты самые сладкие.
- 14) Это блюдо не островатое, оно слишком острое.
- 15) Виноград- это мой самый любимый фрукт.
- 16) Что бы ты хотел поесть?- Тарелку супа, немного рыбы и овощи.
- 17) Когда мы были в ресторане, то потратили 500 рублей.
- 18) Завтра утром я иду на рынок за овощами. Ты пойдёшь со мной?
- 19) Зачем ты купила эти несвежие помидоры?
- 20) Утром я часто пью кофе без сахара.
- 21) Ты хочешь есть? – Нет, в 12 часов я уже пообедал.
- 22) Это вино очень приятное на вкус.
- 23) Когда я ем, то люблю смотреть телевизор (电视).
- 24) После того, как я съел тобою приготовленные жареные баклажаны с говядиной и чесноком, мне тоже захотелось научиться готовить.
- 25) Ты купил мало огурцов. Надо купить побольше.
- 26) Когда мама на кухне готовит еду, я в кабинете делаю уроки.

- 27) Сейчас у меня денег немного. Я могу купить лишь 1кг яблок.
- 28) Китайцы любят пить чай без сахара и не любят пить кофе.
- 29) Больше всего в Китае мне нравится есть пампушки.
- 30) Русские сначала едят суп, а потом остальные блюда.
- 31) У бабушки мало зубов, поэтому она не может есть твёрдые фрукты.
- 32) Летом и осенью на рынке много людей, торгующих овощами.
- 33) Никто не покупает фруктов, которые не очень свежие.
- 34) 2 года назад я не любил есть суп. Сейчас я студент, поэтому ем всё.
- 35) Где находится овощной магазин? – Он напротив дома моего друга.
- 36) Папа- человек, который очень любит читать газеты во время еды.
- 37) Лук, чеснок, перец, помидоры и другие овощи можно есть в сыром виде.
- 38) Купленное позавчера моей тётей молоко – в холодильнике.
- 39) Твоя мама где родилась? – Она родилась на юге России, выросла на западе России, а сейчас мы все живём на востоке России. Моя мама коренная россиянка.
- 40) Ты вчера что купила? – Вчера я купила 3кг картофеля, 2кг помидор и 1кг лука.

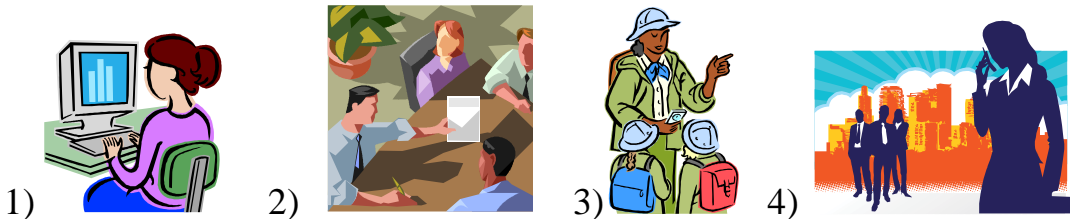
**17. Переведите на китайский следующие сочетания существительного с распространённым определением**

1. Хлеб, который мы едим...
2. Нарисованный им стакан...
3. Ручка, которую ты сегодня купил...
4. Картина, которую рисует мой брат....
5. Иероглифы, которые я пишу....
6. Журнал, который читает моя сестра....
7. Написанные преподавателем иероглифы....
8. Вода, которую мы пьём....
9. Суп, который мы едим...
10. Сахар, который они любят есть...
11. Фрукты, которые мне нравятся...
12. Текст, который мы проходим (изучаем)....
13. Карандаш, которым он рисует...
14. Нарисованный им карандаш...

**18. Переведите следующие обстоятельственные обороты:**

Под столом, у них, перед дверью, на книге, между мной и тобой, в России, рядом с тетрадью, у кого? Там рядом, в Японии, на учебнике китайского языка, у неё, под книгой, среди нас, перед столом, где?

**19. Опишите картинку, используя конструкции, выражающие продолжающееся время.**



**20. Выучите скороговорки:**

- |   |   |
|---|---|
| <p>1) 一个孩子拿双鞋子，<br/>看见茄子，放下鞋子，<br/>去拾茄子，忘了鞋子。</p> | <p>2) 小思有十四个柿子。<br/>小石有四个柿子<br/>小思比小石多十个柿子。<br/>小石比小思少十个柿子。</p> |
|---|---|

**21. Подберите антонимы к следующим прилагательным и глаголам:**

新	笑	多	送	大	问	快	教
早	难	来	高兴	分别	卖	硬	黑

**22. Дополните следующие мини-диалоги подходящими по содержанию фразами:**

(1) A: 昨天下午你去看比里了没有?

B: \_\_\_\_\_。

A: 他去宿舍做什么了?

B: \_\_\_\_\_。

(2) A: \_\_\_\_\_?

B: 星期日我们去城外玩儿了。

A: 丁云去没去?

B: \_\_\_\_\_。

(3) A: 你参观画廊了没有?

B: \_\_\_\_\_。

A: 你访问没访问外宾?

B: \_\_\_\_\_。

(4) A: 今天下午你去商店了没有?

B: \_\_\_\_\_。

A: \_\_\_\_\_?

B: 我在商店买了一双鞋。

**23. Закончите следующие предложения, используя дополнение результата и прямое дополнение (где это возможно).**

1) 她玩儿\_\_\_\_\_。

2) 张老师教\_\_\_\_\_。

3) 安东说汉语\_\_\_\_\_。

4) 华夏游泳\_\_\_\_\_。

5) 他们法语\_\_\_\_\_。

6) 我们问题\_\_\_\_\_。

**24. Сделайте грамматический разбор предложений, выделяя подлежащее, сказуемое, дополнение, определение и обстоятельство.**

1) 老师问的问题不太难。

2) 他去看今天的报呢。

3) 这是他写的汉子吗?

4) 我听他们唱歌。

5) 爸爸给他的衬衫很漂亮。

6) 他知道今天不上课。

7) 那些都是我买的点心。

8) 一个从中国来的代表团在参观这个工厂。

## 25. Прочтите и выучите китайские пословицы:

Китайские пословицы	Произношение	Перевод
一言为定	Yī yán wéi dìng	договорились, по рукам, решено.
说一不二	Shuō yī bù èr	сказанно-сделано, держать свое слово.
一见钟情	yī jiàn zhōng qíng	любовь с первого взгляда
一举两得	yī jǔ liǎng dé	одним выстрелом убить двух зайцев
自作自受	zì zuò zì shòu	что посеешь, то и пожнешь (сам натворил, сам и получай по заслугам)
知难而进	zhī nán ér jìn	смело идти вперед вопреки всем трудностям
面红耳赤	miàn hóng ěr chì	покраснеть до корней волос, краснеть от смущения
词不达意	cí bù dá yì	не находить нужных слов, чтобы выразить истинный смысл
朝三暮四	zhāo sān mù sì	семь пятниц на неделе
乱七八糟	luàn qī bā zāo	беспорядок, вверх дном, черт ногу сломит
对牛弹琴	duì niú tán qín	играть на лютне перед буйволом, метать бисер перед свиньями, напрасная трата слов (времени, сил)
大手大脚	dà shǒu dà jiǎo	легкомысленно тратить деньги, не жалеть средств, бросаться деньгами, транжирить деньги
饱经风霜	bǎo jīng fēng shuāng	пережить многое в жизни, пройти огонь, воду и медные трубы
安分守己	ān fèn shǒu jǐ	не позволять себе лишнего; знать свое место; всяк сверчок знай свой шесток
开门揖盗	kāi mén yī dào	самому пускать вора в дом; пускать козла в огород; пускать волка в овчарню
以毒攻毒	yǐ dú gōng dú	применять яд в качестве противоядия; клин клином вышибать

油嘴滑舌	yóu zuǐ huá shé	беспредметная болтовня; язык без костей; чесать (трепать, молотить) языком
水滴石穿	shuǐ dī shí chuān	капля за каплей и камень точит; терпение и труд все перетрут
坐井观天	zuò jǐng guān tiān	смотреть на небо, сидя в колоде; судить о небе, глядя со дна колодца; смотреть со своей колокольни; не видеть дальше своего собственного носа
入乡随俗	rù xiāng suí sú	вступая в чужую страну, соблюдай ее обычаи; уважать обычаи тех мест, где приходится бывать

### Дополнительные тексты для чтения

#### 我不怕它丢了

有人问老头儿：

"您多大年纪了？"

"67 也许 68。确切的年纪我也不知道。"

"是吗？您真的连自己多大年纪也不知道吗？"

"何必去知道它呢，我确切地知道自己有多少钱，多少套衣服，多少件衬衫，因为他们可能被偷窃，可任何人也不会偷我的年岁，我不怕它丢失。"

#### 我赢了冠军

昨天，维克多遇见一个在修养所修养的朋友。维克多问他："你休息得好吗？"

"休息得很好，我们打网球、下棋。我还赢了象棋冠军和网球冠军呢。"

"你打球、下棋都那么棒？"维克多问。

"下棋的时候，我赢了网球冠军；打球的时候我赢了象棋冠军。"

### 要是永远都不失去幽默感，该有多好啊

我坐下来喝茶，冷的时候我都会喝茶。"真好，"我对妻子说道，"热茶可以治百病。"

妻子不语，笑了笑。

在电车里，有人踩到了我的伤脚。我火了，但又马上控制住了自己。

"谢谢，"我说，"谢谢你提醒了我，我应该去看医生了。"

那人很惊讶，对我连声道歉。甚至还邀请我去他家作客。

在单位，领导对我说："我非常高兴，你让我感到我自己是个有知识的人，我在你的便条里发现了5处错误。"

他要是不这么说，我当然得回敬他几句。可当时我就没话可说了，只能付之一笑。

到了家里，儿子告诉我他得了个2分，我摸了摸他的头说："这还不算糟，总比你一分都得不到要好得多。"

这一天我过得很好，我没生任何人的气，也没有一点心烦的事。

于是我便想，要是永远都不失去幽默感，该有多好啊！

## 现在说这个已经太迟了

有这样一个小男孩，他非常好问，才9岁的他，就已经懂得很多东西。他爱说话，也爱问问题，就连吃饭的时候也要说。小男孩的父亲非常不喜欢他的儿子在吃饭的时候说话。他时常教育儿子：“吃饭的时候不许说话，吃完饭了，才可以说。”

有一天，父子俩在一个食堂吃午饭。父亲边吃饭边看着报纸，也没瞅盘子就喝汤。

突然儿子对父亲叫道：“爸爸，爸爸……”

“不许说话”，父亲对儿子说，“你忘了我是怎么教你的，我要跟你说多少遍你才会听？”

“但是，爸爸，我必须跟你说这件事。”

“吃完饭再说，现在吃饭。”

儿子不说话了，但仍然盯着父亲的盘子。父亲喝完了汤，便吸起烟来。他这才问儿子：“好了，现在你可以说了，刚才你想跟我说什么？我来听听。”

“现在已经没必要说了，爸爸。”儿子回答道。

“为什么没必要说了？”父亲问。

“现在说这个已经太迟了。我刚才本来是想告诉你，你盘子里有只苍蝇，可你已经把它吃了。”

## 在公共汽车上

车站上有个老大娘上了车。

车子上没有一个空位子，都有人坐着。



一个年轻人紧闭着双眼坐着，好像在睡觉。女售票员看到了，就想去叫醒他。她怕他睡过站。她说：

"公民，快醒醒！"

"我没睡啊！" 年轻人回答说。

"没睡？！那你为什么闭着眼睛？"

"我闭着眼睛，那是因为我忍不住看老大娘站着。"

### 就会感冒得病的

妻子：你觉得我应该带着件暖和的上衣吗？

丈夫：带吧。

妻子：那如果南方很热呢？

丈夫：那就别带。

妻子：但是晚上可能会凉点儿，就会感冒得病的。

丈夫：那就带。

妻子：你一点儿都不担心我会生病。你不爱我。

丈夫：那就别带！

妻子：你怎么老是重复带和不带啊！难道你自己就不能决定吗？

丈夫：那就带！

妻子：对了，我不带了。为什么要带着多余的东西呢？哎，亲爱的，我是想没有你的建议也能决定！

## 黄河

黄河是中国的母亲河，是中华民族的象征。黄河流域是中华民族摇篮，古代文明的发祥地，也是经济开发最早的地区之一。

黄河是中国的第二大河。它突出的特点是"水少沙多"，输沙量在世界大江大河中名列第一。年约输沙量为 16 亿吨，最高含沙量每立方米 920 公斤。黄河因水浑色黄而得名。

## 中国人如何进餐

中国人每天进餐 2-3 次。他们平日的饮食非常俭朴。节日的盛宴可有十几道菜，这些菜或是一下子都摆到饭桌上，或是依次端到饭桌上。除了菜肴的鲜味不同处，还要考虑颜色的搭配。中国菜讲究色、香、味、形。菜一般应趁热吃，不然味道就差了。有的一道菜可由 12 种不同的食物（如黄瓜、肉、鸡蛋、木耳等）组成。中国菜肴经常使用各种各样的调味品。中国各个地区都有当地的风味菜和烹调技巧。中国的烹调技巧主要分为四大菜系：鲁菜、川菜、江浙菜。特别著名的是菜和川菜的烹饪派系。吃饭通常用筷子，筷子有竹筷、象牙筷、金属筷等。

## Материал для зачета

### 1 семестр

### Предложения для перевода:

### Билет №1

1. Сегодня я должен перевести китайский текст. Я не могу пойти в парк гулять.
2. Я хочу посмотреть на китайские иероглифы, написанные сегодня твоей подругой. Это все – незнакомые мне иероглифы. Все они очень красивые.
3. Твоя лучшая подружка кто по профессии? – Она – преподаватель, преподает китайский язык.

4. Кто сказал, что наши огурцы горчат? Огурцы у нас свежие, не горькие, даже немного сладковатые. Огурцы у нас самые лучшие, высший сорт! Покупайте, пожалуйста!

5. Ты любишь пить черный или зелёный чай? – Я люблю пить кофе, а также люблю есть сладкие пампушки, приготовленные бабушкой моей лучшей подруги.

6. Ты знаешь тех двух инженеров? – Да, я знаю их. Первый – это мой старший брат, а второй- это его друг.

1. 你有两本书。是谁的? - 一本是我的, 另一本是我同学的。

2. 今天天气怎么样? 今天很冷, 刮大风。你不要出门。

3. 弟弟有一个茶碗儿。茶碗儿有一个小红把儿。我很喜欢这个茶碗。

4. 我的妹妹是一年级的大学生, 他们还没有中文课。现在她学英语、历史和文学。

5. 我们有绿的、黄的、红的青椒。青椒是生吃的一种菜, 很可口。

### **Билет №2**

1. Мой младший брат ещё слишком мал. Он еще не умеет рисовать картины.

2. Завтра вы можете купить свежие баклажаны, помидоры, огурцы, перец и др., а потом, вернувшись

домой, можно приготовить вкусный обед.

3. Твоя младшая сестра любит смотреть на восход солнца или любоваться луной? – Она больше всего любит смотреть на луну.

4. Что ты ешь на завтрак? – По утрам я обязательно выпиваю стакан зеленого чая, ем пампушки и потом иду на занятия.

5. Ни у кого из второкурсников нет той интересной книги, о которой сегодня на уроке говорил преподаватель по литературе Китая.

6. - В этом году много овощей. Мы какие купим? - Нам нужны самые свежие, самые хорошие.

- Пожалуйста, посмотрите! Овощи, которые я продаю, все свежие и очень вкусные.

1. 我们的汉语课外作业是复习语法, 翻译句子, 写汉字。

2. 我们大学是一所著名高等学校。我们大学叫东京大学。

3. 自高自大的人们常常自食其果。

4. 我有一个不很好的消息。你的女儿和男朋友跑了。

5. 我要买好一点的苹果。昨天买的苹果完全不能吃, 太酸, 还很硬。

## Билет №3

1. Я не могу ответить на вопрос, который задал преподаватель. Мне нужно больше читать китайских книг и каждый день слушать звукозаписи.
2. - Этот сорт яблок немного кисловат, я хочу послаще. Какой сорт сладкий?  
- Зеленые яблоки немного кислят, а вот красные яблоки сладкие. Вам нужно 2 кг, не так ли?
3. Этот иероглифический словарь - не китайско-русский, а русско-китайский. Такого ни у кого из моих одногруппников нет.
4. Ты знаешь, вчера мама купила коробку мандарин. Они очень вкусные. Ты можешь съесть!
5. Проданные вчера тобой книги чьи? – Эти книги мои. Ты зачем их продал? – Потому что мне нужны деньги.
6. Ты тоже еще не знаешь двух этих первокурсников? Они – друзья моего младшего брата.

1. 后天弟弟买了两本书，两枝钢笔和一张地图。他花了九十五块钱。
2. 王先生的妻子和李先生的妻子小声说话。
3. 我和我中国的朋友常一起念生词，翻译课文。我们互相帮助，互相理解。
4. 我的妈妈不是大学的教师。她在中学工作。
5. 我们大学很大，有阅览室。阅览室有新书、新杂志，也有旧书、旧杂志。

## Тексты для зачета

### 这条裙子是新的

古波： 怕兰卡，王老师给我们两张票。

Gǔbō

怕兰卡： 什么票？

Pàlánkǎ

古波： 京剧票。我们晚上去看京剧。

怕兰卡： 太好了。

古波： 我们从哪儿去？

怕兰卡： 从我家去。

妈妈： 你找什么？  
怕兰卡： 我找一条裙子。我和古波晚上看京剧。  
妈妈： 你的裙子在我这儿。是这条吗？  
怕兰卡： 这条裙子不是我的，这是姐姐的。  
妈妈： 那儿还有两条。  
怕兰卡： 也不是。那都是旧的。  
妈妈： 这条裙子是新的。  
怕兰卡： 对了，是这条。妈妈，我穿哪件衬衫？  
妈妈： 那件绿的很好。  
怕兰卡： 不，那件太大，我穿白衬衫。

## 我的中国朋友

我是外国留学生，我是北京大学的学生，我学习汉语。  
玛丽是我的中国朋友，他学习英语。他家有三口人。他爸爸是工程师，妈妈是大夫。我家有四口人。爸爸也是工程师，妈妈是老师，哥哥是工人。

我们一起住在大学宿舍。玛丽有很多英文书和中文书。我有很多中文书、中文杂志和一本汉英词典。我还有一张中国地图。

在北京大学有很多外国留学生和中国学生。我们大学很大，有阅览室。阅览室有新书、新杂志，也有旧书、旧杂志。我们常去阅览室，那儿很安静。

我们每天上四节课，上午下午都有课。

晚上我们一起学习。他说英文，我说中文。我们作练习，我写汉字，他写字母。我们两个人学习都很好。老师说，我们是好学生。我们常常在图书馆学习，也常常去电影院看电影，去音乐厅听音乐。

## 北京语言学院

我们学校是北京语言学院，我们学校很大，有很多教室和宿舍。

北京语言学院在北京的西北边，学校很大，有很多外国留学生和中国学生。外国留学生在二系和二系学汉语，中国学生在外语系学英语、法语、日语或阿拉伯语。

我们班的教室不太大，我们班有五个男学生，三个女学生。我们班的老师是张老师和马老师。我们学习汉语，汉语不太难，汉字很难。

我们上午上课，下午去公园散步，晚上复习旧课，预习新课。

我们学校也有很多中国同学。王力是英文系的学生，他是我的好朋友，我们常一起学习，一起做体操。下午，我们常一起去图书馆。图书馆很安静。我们去借书，或者去阅览室看杂志。晚上，我也和中国朋友一起看电视或者看电影。

## 2 семестр

### Предложения на перевод

#### вариант 1

1. Эти учебники по китайскому языку все твои? – Нет, не все. Те, что лежат на столе у окна – мои, а те учебники, что в шкафу, который справа от двери – моего соседа по комнате.
2. Когда мама на кухне готовит ужин, я у себя в комнате делаю домашнее задание. После ужина мы в гостиной смотрим телевизор и разговариваем, иногда идём гулять.
3. Мой старший брат изучает историю Китая в Институте стран Азии и Африки. Он – человек, интересующийся политической и экономической ситуацией в Китае.
4. Я знаю, что он писал эту статью 4 часа. Написанная им статья очень хороша, она не слишком длинная, смысл её сразу ясен.
5. Ты купил сегодняшнюю газету. – Ещё нет, до занятий у меня не было времени пойти купить.
6. Весной погода тёплая. Тает снег, появляется свежая трава, зеленеют деревья, воздух такой чистый! Студенты не хотят ходить на занятия. Это самое лучшее время для развлечений.

1. 这本经济杂志是我的，现在我想看看中国记者写的文章。
2. 你们的西红柿酸不酸? - 不酸! 不老，也很好吃的。我们的西红柿有红的、黄的，  
都很新鲜。
3. 已经下午三点钟，可是我还没吃饭。

4. 他是我们最好大学生之一。
5. 莫斯科市俄国的首都。莫斯科不只是全国的经济和政治中心，还是俄国的有古老历史的文化中心。
6. 那间课堂里的桌子上有不少中文杂志。

### **вариант 2**

1. Вечером, после того, как я сделаю домашнее задание, я люблю не только подключаться к Интернету и смотреть новости из разных стран, но и люблю читать французские романы.
2. - Сколько сейчас на твоих часах? – Без пятнадцати четыре.  
- Через 2 часа 5 минут у меня закончатся занятия. Погода такая тёплая! Пойдем, погуляем, хорошо?
3. В папином кабинете на стене слева висит книжная полка. На ней лежат книги по экономике и истории Китая. Под полкой стоит стол, сделанный из дерева.
4. Сегодня на уроке вам нужно перевести третий текст и прослушать звукозапись. После этого вы должны в тетраде написать все незнакомые иероглифы.
5. Кто сказал, что наши огурцы горчат? Огурцы у нас свежие, не горькие, даже немного сладковатые. Огурцы у нас самые лучшие, высший сорт!
6. Благовещенск расположен на юго-востоке России. Это столица Амурской области. Население Благовещенска составляет более 200 тыс. человек.

1. 这三位汉学家里我只认识一位。
2. 今天下午四点半我们下课，以后我想去公园散步。
3. 中国的历史上有不少有意思的问题。
4. 我们学院一共有四种专业：历史、经济、文学和语言。
5. 姑姑是一个喜欢用毛笔写字的人，她说用毛笔写的字很好看。
6. 我们有绿的、黄的、红的青椒。青椒是生吃的一种菜，很可口。

### **вариант 3**

1. Среди студентов Института стран Азии и Африки есть не только россияне, но и большое число молодых людей из зарубежных стран.
2. В моей комнате есть большое окно, кроме того, стол, 3 стула и шкаф. На столе стоит компьютер. Между компьютером и китайско-русским словарём лежит бумага, тетради, линейка и т.д.
3. Послезавтра утром я иду в магазин за покупками. Мне нужно купить не только 2кг лука, чеснок, 3кг картофеля и 1,5кг яблок, но ещё нужно купить 2 бутылки кефира и сладости.

4. Большую часть иероглифов, которые мы сегодня изучали, я уже знаю. Я 2,5 года назад начал учить китайский язык.
5. Географическое положение КНР – в восточной части Азии. Площадь её территории более 9,6млн. км; протяжённость с востока на запад и с юга на север составляет приблизительно 5тыс км.
6. Осень – это самый лучший сезон для путешествия в Пекин. Не холодно и не жарко. Ты можешь пойти в горы, любоваться жёлтой и красной осенней листвой. К тому же это сезон фруктов и овощей.

1. 北京大学不只有教室和图书馆，还有大学生的食堂。
2. 英国在法国的北边。英国的首都在英国的西北部。
3. 两年以前我还不会说汉语。
4. 在北京可以参观的地方也不少。你可以去爬山，也可以去世界闻名的万里长城什么的。
5. 去买青菜和水果的时候，她差不多花了三百块钱。
6. 在窗户前边的桌子上放着一台电脑。

## Тексты для зачета

### 联欢

星期六晚上，中文系的同学要跟中国留学生联欢，同学们都知道帕兰卡和古波很喜欢中国音乐，让他们准备一个中国歌儿。他们问帕兰卡能不能用中文唱，她说她可以跟古波一起唱。

“我们唱什么歌儿呢？”古波问帕兰卡。

“丁云很会唱歌儿。我们去问问她，好吗？”帕兰卡说。

丁云知道他们要参加联欢，还要唱中国歌儿，她非常高兴。她说：“你们唱一个《洪湖水，浪打浪》吧。”

帕兰卡请丁云介绍这个歌儿。丁云告诉他们，这个歌儿是中国的一个有名的歌剧里边的。古波问丁云有没有这个歌儿的唱片，丁云说：她有，她请他们听这张唱片。

古波和帕兰卡都说这个歌儿很好听。帕兰卡问丁云：“现在你有空儿吗？你能不能教我们？”

丁云说：“可以。我应该帮助你们，我们一起唱吧。这个歌儿不太难，你们一定能唱很好。”



## 最好吃的东西是什么？

兔子和猫争论着一个问题：世界上什么东西最好吃？

兔子说：“世界上最好吃的东西是青草，特别是春天的青草，味道甜甜的，我一说就流口水。”

猫不同意这个意见，它说：“我认为世界上老鼠最好吃，你想想，那鲜嫩的肉，柔软的皮，只有幸福的动物，还懂老鼠是世界上最好吃的东西。”

它们两个都不同意对方的意见，争论了好久，最后去找猴子评理。

猴子听了它们的两种意见，都不同意，它说：“你们是最傻的傻瓜，世界上最好吃的东西都不知道，我告诉你们吧，世界上最好吃的东西是桃子。那个甜的味儿，谁吃了谁都会高兴的唱歌。你们这记住了吧？世界上最好吃的是桃子！”

猫一边听了一边摇头说：“我认为你要说别的，没想到你会说桃子，我不相信你的话。”

兔子听了没有说什么，心里却想：桃子怎么会好吃呢？世界上最好吃的还是青草。

## 在中国民航的飞机上

“女士们，先生们，你们好！您乘坐的是中国民航开往北京的班机。五分以后飞机要起飞了，请大家坐好，请不要吸烟。”

广播里汉语说很清楚，古波和帕兰卡都懂了，他们非常高兴。

飞机上人很多，他们都是去中国的。有的人坐着看新杂志、报纸，有的坐着睡觉。两个穿很漂亮的中国姑娘请大家吃糖、喝茶，她们是飞机上的服务员。

服务员都很年轻，工作非常认真。她们会说英语和法语。古波、帕兰卡跟她们说汉语，她们很高兴。

十二点钟服务员说：“请大家注意，现在要吃午饭了。”午饭有面包和点心，还有四个中国菜。这些菜都很好吃，古波和帕兰卡都很喜欢吃。

帕兰卡吃了饭后想喝咖啡。服务员问古波，他要咖啡还是要茶。古波说：“我们一个小时后到中国，所以我要喝中国茶”。服

务员给了他们一杯花茶、一杯咖啡，说：“你们说汉语很流利”。帕兰卡说：“哪里，我们说汉语不太好。我们都是去中国学习的留学生。”

服务员说：“欢迎你们到中国学习。”

## 俄国的图书馆

在俄国，每个城市都有图书馆和阅览室。在大的城市里，每个市区都有图书馆。这些图书馆的书库里藏书都很丰富。在俄国每一个读者有三百五十——四百本书。

每个人都能去图书馆借书。借书的时候，只要先填一张卡片，图书馆管理员就给你发一个借书证。凭借书证可以从图书馆借书回家看，也可以去图书馆看书、报、杂志。阅览室的书只能在那儿读，不能带走。

图书馆的书可以借回家去，在这种情况下，图书馆管理员要在读者的借书证上填上借出日期。每个图书馆有自己的借书期限，有的能借一个星期，有的两个星期。

我们学校也有图书馆，那里的课本和书能借一个学期。要是借的书到期还没看，可以续借。

我们学校的阅览室大，里面摆着桌子，桌子上有台灯。在那儿，各种书都很齐备。阅览室里很干净，所以学生们下课以后，都喜欢去那儿自己学、作课外作业。